

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies : IV Semester Examination, June 2021

Paper : MATS402DST : Translation for Media

پرچہ : صحافتی ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات دو حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول اور حصہ دوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 08 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً سو (100) لفظوں پر مشتمل ہے ہر سوال کے لیے 05 نمبرات مختص ہیں۔ (8 x 5 = 40 Marks)
2. حصہ دوم میں 05 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوال کا جواب دینا ہے۔ سوال کا جواب تقریباً ڈھائی سو (250) لفظوں پر مشتمل ہے۔ سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (10x3 = 30 Marks)

## حصہ اول

1. صحافت کیا ہے؟ اردو میں صحافتی تراجم کی روایت پر نوٹ لکھیے۔
2. عوامی ذرائع ابلاغ اور ترجمہ دونوں کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ بحث کیجیے
3. ادارے، مضامین اور کالم کے ترجمے کا طریقہ کیا ہے؟
4. صحافتی تراجم کے بنیادی اصول بیان کیجیے
5. اعلامیہ سے کیا مراد ہے اس کے ترجمے کا عملی طریقہ بیان کیجیے۔
6. خبروں کا ترجمہ کیسے کیا جانا چاہیے؟ خبروں کے تراجم کے کیا مسائل ہیں؟
7. اشتہارات کے ترجمے میں کن باتوں کا خیال رکھا جانا چاہیے؟
8. وضاحت اور جامعیت سے کیا مراد ہے؟ صحافتی ترجمے میں اس کی اہمیت بیان کیجیے۔
9. صحافتی ترجمے میں سلاست اور سادگی کیوں ضروری ہے؟
10. درج ذیل خبر کا اردو میں ترجمہ کیجیے:

### Heavy Rains forecast in next few days

The southwest monsoon has covered entire Telangana. The cyclonic circulation in Bay of Bengal brought rains in most places of Telangana and the forecast is "heavy rains" in the next few days.

Generally, cloudy sky with moderate rain has been forecasted for the twin cities too, with temperature likely to be 30 degree centi grade during the day and 24 degree centi grade during the nights.

Temperature recorded on thursday were 32.6 degree in the day and 23,9 degree during the nights. Chief amount of rainfall across Telangana were in Asifabad 4cm, Dhramपुरي 4cm, Kerameri 3cm and Jagtial 3cm.

## حصہ دوم

11. صحافتی ترجمے کی کیا خصوصیات ہوتی ہیں؟ مفصل بیان کیجیے۔
12. صحافتی ترجمے کے تقاضوں پر ایک تفصیلی نوٹ قلم بند کیجیے
13. ترجمے کی تین اقسام کی تفصیل سے وضاحت کرتے ہوئے بتائیے کہ صحافتی ترجمہ کس قسم میں شامل کیا جاتا ہے؟
14. ہندوستان جیسے کثیر لسانی ملک میں صحافتی تراجم کی اہمیت، افادیت اور ضرورت کے متعلق اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
15. فیچر سے کیا مراد ہے، اس کی مختلف اقسام کو بیان کرتے ہوئے فیچر کے ترجمے کے اصول واضح کیجیے۔

